

## DOS EJEMPLARES DE LA SUPUESTA EDICIÓN INEXISTENTE DEL DICCIONARIO DE VITTORI DE 1614

LUIS PABLO NÚÑEZ\*

*Universidad Complutense de Madrid*

RESUMEN: Damos a conocer dos ejemplares de una supuesta edición inexistente o perdida del *Tesoro de las tres lenguas* de Girolamo Vittori de 1614. Analizamos las causas de su desconocimiento y los problemas bibliográficos de esta y otras ediciones del diccionario impresas también en Ginebra, a la vista de los ejemplares conservados en la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” de la Universidad Complutense de Madrid.

PALABRAS CLAVE: Girolamo Vittori. Ginebra. *Tesoro de las tres lenguas*. Bibliografía. Libro antiguo. Lexicografía. Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla”. UCM.

ABSTRACT: This article describes the lost 1614 edition of Girolamo Vittori’s *Thresor des trois langues* dictionary, for the first time found at the Complutense University (UCM, Madrid) and Tours University (France). We analyse other bibliographic problems of this book, in another editions also found at the University Library “Marqués de Valdecilla” in Madrid.

KEY WORDS: Girolamo Vittori. Geneva. *Tesoro de las tres lenguas*. Bibliography. Ancient book. Lexicography. University Library “Marqués de Valdecilla”. UCM.

1. La historia de la lexicografía con el español ha avanzado considerablemente en los últimos años. Por un lado, las universidades han propuesto o están realizando tesis doctorales sobre autores y diccionarios del Siglo de Oro o de periodos posteriores (Franciosini, Sumaran, Minsheu; lexicografía hispano-francesa, nomenclaturas hispano-latinas); por otra parte, las instituciones han creado instrumentos que facilitan la consulta de los repertorios de los siglos pasados, como las digitalizaciones de los *Diccionarios clásicos* de la Fundación Tavera, el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* de la Real Academia Española, o el reciente *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726) de Manuel Alvar Ezquerro y Lidio Nieto. La metalexicografía, así, adquiere poco a poco materiales y estudios más amplios y

---

\* Luis Pablo Núñez. Facultad de Filología. Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Universidad Complutense de Madrid. Avda. Complutense, s/n. Edificio B. 28041 Madrid. Correo electrónico: lpnunez@filol.ucm.es

exhaustivos que ayudan a mejorar el conocimiento de la historia y formación de nuestro léxico, como marco previo a la aparición del futuro diccionario histórico.

Sin embargo, son aún muchas las lagunas que quedan en el análisis de algunas obras, en la determinación de sus fuentes y ediciones o en la dependencia entre unas y otras, lo cual justifica que no tengamos todavía una historia de la lexicografía completa desde los orígenes hasta nuestros días<sup>1</sup>.

El propósito de este artículo consiste precisamente en hacer una pequeña aportación a esta historia de los diccionarios y más específicamente a la del Siglo de Oro, consistente en la localización de dos ejemplares de una edición supuestamente fantasma del diccionario de Vittori, italiano afincado en Ginebra a comienzos del siglo XVII que realizó una adaptación ampliada del diccionario de César Oudin.

2. La historia del diccionario de Vittori es ya conocida entre los estudiosos de la lexicografía diacrónica, pero por la enmarañada que es y por las confusiones con que aparecen citadas sus ediciones en las bibliografías merece la pena que nos detengamos brevemente en ella.

Girolamo Vittori habría nacido hacia 1549 en Bolonia, pero, ante las persecuciones religiosas surgidas por la Contrarreforma, se habría establecido en 1567 en Ginebra por su conversión a la causa protestante. Allí pasaría el resto de su vida, sin que sepamos nada de su actividad excepto la colaboración que realizó para la publicación de un diccionario trilingüe con el español y francés, al que él añadió la traducción italiana. La crítica ha determinado, y nosotros lo hemos también comprobado, que este diccionario francés-español/español-francés sobre el que se basaron los impresores ginebrinos era el de César Oudin, lo que hace que estas dos lenguas presenten, salvo algunos ligeros cambios, pocas diferencias respecto a su fuente.

Sin embargo, el añadido de la tercera lengua hizo que se publicara en posteriores ocasiones creando una rama autónoma independiente, con ediciones en 1609 (la primera), 1616-1617 (la segunda), 1627, 1637, 1644 y 1671. Esto, al menos, en lo que respecta a los datos sobre los que no hay ningún género de dudas.

Pero ocurre que, a lo largo de la historia, debido a la confusión con las ediciones del diccionario de César Oudin (ediciones en 1607, 1616, 1621-1622, 1624-1625, 1645, 1660 y 1675), por una parte; a erratas quizá intencionadas o quizá no en alguna edición del Vittori (1606 donde debería decir 1616), por otro; y finalmente a una extraña mezcla con el título de otra obra trilingüe similar, el llamado anónimo de Trognonio, debido a todo esto, pues, ha resultado un conjunto de informaciones cruzadas en catálogos y bibliografías, donde la autoría de cada uno de estos diccionarios no resulta nada clara.

Si a esto añadimos, además, otras complejidades como que las ediciones del diccionario de Vittori impresas en Ginebra tenían unos problemas de exportación particulares por su defensa del calvinismo que daban lugar a unas tácticas encubiertas, y que en alguna edición dos librerías distintas podían compartir los gastos de impresión, dando lugar a emisiones con diferentes pies de imprenta según sea la portada de la primera o segunda parte del diccionario, podemos comprender todavía más justificadamente los deslices que encontramos en los catálogos.

Esta maraña bibliográfica ha dado lugar a que estudiosos como el profesor Bruña (2007) haya realizado una reciente comunicación para determinar qué ediciones de las indicadas en *BICRES* deben considerarse de Vittori, y cuáles de Oudin, ya que *BICRES*,

---

<sup>1</sup> Existen, sin embargo, algunos estudios de conjunto de hace pocos años que intentan paliar este hecho: son las obras de Dolores Azorín Fernández, *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, de la Universidad de Alicante, 2000, y la obra colectiva coordinada por Antonia M.<sup>a</sup> Medina Guerra *Lexicografía española*, Ariel, 2003.

como bibliografía de bibliografías, recoge las fichas de anteriores repertorios, y vuelve a transmitir, conforme a sus fuentes, contradicciones y atribuciones indebidas:

*El Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*, aparece atribuido en *BICRES II* unas veces a C. Oudin (ediciones de 1616, 1617, 1627 y 1677) y otras a quien creemos es su verdadero autor, Girolamo Vittori, figurando incluso asignada alguna de sus ediciones a ambos lexicógrafos. En nuestra opinión, esta doble atribución de autoría deriva de la conjunción de dos factores: por un lado, la fidelidad de Niederehe a las fuentes bibliográficas que le han servido de base; por otro, la confusión que reinó durante mucho tiempo en torno a este diccionario, la cual no podía por menos que quedar reflejada en las fuentes que Niederehe transcribe (Bruña 2007: 118).

3. Junto a estos numerosos problemas bibliográficos indicados, aparece otro más que es en el que queremos nosotros centrarnos: la existencia o inexistencia de una supuesta edición del diccionario trilingüe de Vittori impresa en Amberes en 1614.

Nicole Bingen, que estudió con detalle los problemas citados de este diccionario y llegó a hacer una tabla con de sus ediciones (Bingen 1987: 236-237), y Gallina (1959: 227-246), que analizó el Vittori en su trabajo sobre la lexicografía bilingüe italo-española, conocieron la referencia por la que se citaba esta supuesta edición, pero la consideraban inexistente, inencontrable, noticia fantasma:

Il Beaulieux afferma l'esistenza d'una edizione di Anvers del 1614, che però non m'è riuscito di rintracciare. (Gallina 1959: 238).

Fausse éditions. Gallina signale de seconde main les éditions suivantes:

1609. Genève: Pierre de la Rovière [...]

1614. Anvers: Lectin. D'après Brunot, qui signale un exemplaire dans sa bibliothèque.

Rien ne vient confirmer l'existence de cette édition qui ne figure d'ailleurs pas dans Peeters-Fontainas. (Bingen 1987: p. 247)

Que Peeters-Fontainas no la señalara no ha de verse sin embargo con extrañeza. Excelente bibliófilo y bibliógrafo, recopiló una de las mejores bibliotecas hispánicas en su residencia de Lovaina, hasta que fue dispersada tras la venta en Sotheby's en 1978, y ciertamente describió con rigor todo aquello que vio. Pero de aquello de lo que no tuvo ejemplar o no pudo ver en bibliotecas o a través de microfilm, no dio descripción.

Es el caso que esta supuesta edición de Amberes, 1614, existe. Pero es tan sumamente rara, parecen existir tan pocos ejemplares, que, con nuestros esfuerzos y los medios informáticos actuales, tras realizar las búsquedas pertinentes en los catálogos colectivos de España (CCPBE, REBIUN, BPE y Catálogos Colectivos de las Comunidades Autónomas), del Reino Unido (COPAC), Suiza (RERO), Alemania (GBV), Francia (CCFR), Italia (ICCU), el metabuscador de la Universidad de Karlsruhe (KVK) y Worldcat, y en los ficheros manuales de la Biblioteca Nacional de España, de la Universidad de Ginebra y la Universidad Complutense, sólo hemos conseguido localizar dos ejemplares: uno en Tours, en la Université François Rabelais, Faculté de Lettres, Service de la documentation, que perteneció a Ferdinand Brunot, FB941, y otro en la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" de la Universidad Complutense de Madrid, colección de Filología, FLL 10685.

Con todo, es de suponer que más ejemplares existan en bibliotecas privadas o se localizarán en el futuro tras la recatalogación de fondos de las bibliotecas públicas, pero por el momento son sólo estos dos de los que podemos dar cuenta.

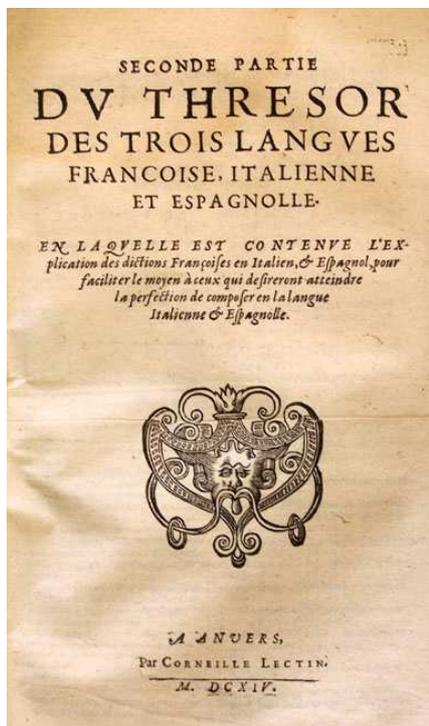
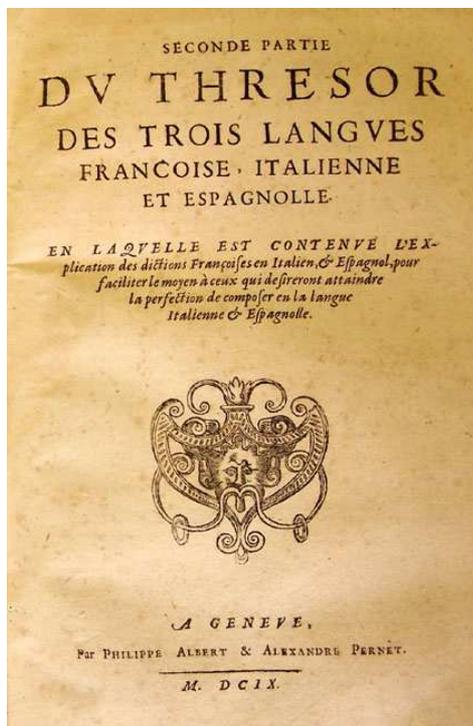
4. El análisis del ejemplar de Madrid nos ha deparado con todo alguna sorpresa. Encuadernadas las dos partes que lo forman en el mismo volumen, el ejemplar fue "De la librería del Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid" y se trataba de un

“duplicado”. Buena parte del cuerpo está deformado, tiene algunos cuadernos con hojas muy arrugadas y en ocasiones plegadas, quizá por una mala posición en la estantería, pero no afecta a la legibilidad del texto.

El texto, sin embargo, como vamos a ver, es bastante menos relevante en este libro, que su importancia bibliográfica. Efectivamente, podría pensarse que esta edición de Amberes contiene diferencias sustanciales o innovaciones respecto a las impresas en Ginebra, al ser un lugar de edición distinto (todas las ediciones, de 1609, 1616-1617, 1627... se imprimieron en Ginebra).

Pero confrontando esta de 1614 con la anterior de 1609, de la que también hay un ejemplar en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, proveniente precisamente del mismo Colegio Imperial de los jesuitas, no hay duda de que ambas son la misma. Es más, se puede observar cómo se trata del mismo texto en las dos con exactitud, de una misma nomenclatura con idéntica macro y microestructura, y con diferencias únicamente en las portadas: las de las segundas partes de 1609 y 1614 son exactamente iguales, salvando la mención “A GENEVE, Par Philippe Albert & Alexandre Pernet” (1609) frente a “A ANVERS, Par Corneille Lectin” (1614); las de las primeras partes disponen las palabras por renglones de la misma manera, y sólo se diferencian, como arriba, por los pies de imprenta y por una marca de impresor distinta: en 1609 la personificación de la Fama tocando la trompeta dentro de un óvalo vertical y a sus pies el globo del orbe y la virtud, y una serpiente a cada lado, y, en la de 1614, un áncora y delfín y el lema: “Festina Tarde”. Hay que indicar, no obstante, que la disposición del título en la página es la misma en ambas y que el tamaño de la xilografía de la portada también, lo que pudo haber favorecido la sustitución de uno por otro al componerse la página.

Damos a continuación reproducción de la portada de la segunda parte con pie de 1609 y de 1614:



Arriba, reproducción de las portadas de la segunda parte de “1609” y “1614” (Imágenes por gentileza de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” de la Universidad Complutense, FLL 10491 y FLL 10685)

Lo descrito nos da por tanto la explicación de lo ocurrido: se trata de dos emisiones de una misma edición, con cambio de portada. La impresión de un pie falso que indicara “A Anvers” se justificaría por el propósito de despistar la censura inquisitorial al exportar los ejemplares (en España las ediciones impresas en Ginebra eran especialmente perseguidas; en los Países Bajos meridionales la jurisdicción caía bajo la Universidad de Lovaina): Amberes era así un «nome fittizio, como Cologny, dato che moltissime opere del '600 stampate a Ginevra portano appunto come luogo "Anvers"; e il motivo è sempre da ricercarsi nelle limitazioni all'esportazione di libri dovute alle lotte religiose» (Gallina 1959: 238).

El cuerpo del diccionario con fecha de 1614 es el mismo del de 1609, pero, para remozarlo y evitar confiscaciones, se añadió una portada nueva a la primera parte, la más visible, y se imprimió la portada de la segunda parte cambiando allí sólo el pie antiguo de Ginebra por este nuevo de “Amberes”.

Teniendo por tanto en cuenta la falsedad del lugar de impresión, la designación de un supuesto impresor o librero llamado “Corneille Lectin” no debe ser vista tampoco como existente, y de hecho ni en los catálogos colectivos citados arriba, ni en el repertorio de impresores de Mellot y Queval de la *Bibliothèque nationale de France* figura alguien llamado así. Que estos ejemplares se pusieran a la venta en 1609 o en 1614 es algo que escapa ya a nuestro conocimiento.

5. La supuesta edición de 1614 (emisión, por tanto) resulta, pues, similar en todo a los avatares que encontramos en las otras ediciones del diccionario de Vittori, en los que a veces aparece el nombre de “Cologny” como lugar de edición (lugar cercano a Ginebra, casi hoy unido a la aglomeración urbana de la ciudad), o “Cologne” (con que se pretendía despistar de nuevo a los censores, haciéndola pasar por libro impreso en Colonia, *Köln*).

Además, en algunos ejemplares el lugar “A Cologni” ha sido tachado con un tampón o unos signos de imprenta, y ha sido sustituido por una nueva estampación manual con tipos menores “A Geneve” (así en algunos de las distintas ediciones que se conservan en la Biblioteca Nacional de España), lo que muestra de nuevo los enormes problemas bibliográficos con que se encuentra el investigador del libro actual al tratar este diccionario.

Podemos concluir, en definitiva, que las ediciones del diccionario ginebrino serían las siguientes: 1609/1614, 1616-1617, 1627, 1637, 1644 y 1671. Puesto que desde 1627 se le añadió una tercera parte con italiano-francés-español basándose en el diccionario de La Crusca, se puede afirmar que nos encontramos ya con un diccionario diferente del bilingüe hispano-francés de César Oudin. La adaptación realizada por Vittori y los impresores de Ginebra configuraban ya una rama autónoma respecto al diccionario que le había servido de fuente.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (1998): *Lexicografía española peninsular: Diccionarios clásicos (I y II)*. Madrid: Fundación Histórica Tavera; Mapfre: Digibis.
- BINGEN, Nicole (1987): *Le Maître italien (1510-1660): Bibliographie des ouvrages d'enseignement de la langue italienne destinés au public de langue française, suivie d'un Répertoire des ouvrages bilingues imprimés dans les pays de langue française*. Bruxelles: Van Balberghe.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel (2007): «Las ediciones del *Tesoro* de Oudin y las del *Tesoro* de Vittori». M.<sup>a</sup> Teresa Ramos y Catherine Desprès (eds.), *Percepción y realidad. Estudios francófonos*. Valladolid: Universidad, Dpto. de Filología Francesa y Alemana. [Edición en CD].
- GALLINA, Annamaria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: L. Olschki.

- MELLOT, Jean Dominique y Elisabeth QUEVAL, (2004): *Répertoire d'imprimeurs libraires (Vers 1500-Vers 1810) 5200 notices*. Paris: Bibliothèque Nationale [Avec la collaboration de Antoine Monaque. Nouvelle édition, mise à jour et augmentée].
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1999): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español: vol. II: Desde el año 1601 hasta el año 1700 (BICRES II)*. Ámsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishings.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (2007): *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*. Madrid: Arco/Libros [11 volúmenes].
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2007): «Un ejemplar raro en la Biblioteca Histórica: el *Sex linguarum... dilucidissimus dictionarius* de Philipp Ulhart», *Pecia Complutense*, 7, 31-45 [También en red: <<http://www.ucm.es/BUCM/foa/pecia/num7/index07.htm>>. Consulta: 10/12/2007].
- PEETERS-FONTAINAS, Jean (1965): *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas Méridionaux*. Nieuwkoop: B. De Graaf [Mise au point avec la collab. de Anne-Marie Frédéric. 2 volúmenes].
- PEETERS-FONTAINAS, Jean y Anne-Marie FREDERIC, (ed.) (1977): «Supplément à la bibliographie des impressions espagnols des Pays-Bas méridionaux. 1965-1975», *De Gulden Passer*, 55, 1-66.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la lengua española*. Madrid: Espasa [DVD].
- SOTHEBY'S (1978): *Catalogue of the renowned collection of Spanish books printed in the Spanish Netherlands formed by the late J. Peeters-Fontainas sold by order of the family which will be sold by auction by Sotheby Parke Bernet & Co*. London: Sotheby's.